

LA CRÍTICA A LA RELIGIÓN CATÓLICA POR MEDIO DEL HUMOR EN LAS FÁBULAS DEL *LIBRO DE LOS GATOS*

Gustavo Costa¹

RESUMO

La obra Libro de los gatos es una traducción en español de las fábulas de Odo de Cheriton. A través de estas fábulas, se presentan como protagonistas animales, como zorros, ovejas, burros, águilas, cuervos, etc. Las mismas introducen lecciones a los lectores que deben interpretarlas y tomarlas como enseñanzas. Los animales pueden ser comparados a aquellos que formaban parte de la iglesia católica en la Edad Media, siendo arzobispos, obispos, clero, que, por su autoridad, humillaban y maltrataban sus vasallos e inferiores. Esta investigación tiene como objetivo interpretar y relacionar los personajes de las fábulas, con la perspectiva de asociarlos a la figura de los religiosos, no dejando de mencionar el desprecio que tienen por sus subordinados, la falsedad de algunos sacerdotes y la codicia por los bienes religiosos, sin embargo, teniendo en cuenta el humor por medio de las lecciones presentes en estas fábulas.

Palabras clave: Libro de los gatos; Literatura Medieval; Catolicismo

RESUMO

A obra Livro de los gatos é uma tradução em espanhol das fábulas de Odo de Cheriton. Através dessas fábulas, são apresentados como protagonistas animais, como raposas, ovelhas, burros, águias, corvos etc. As mesmas introduzem lições aos leitores que devem interpretá-las e tomá-las como ensinamentos. Os animais podem ser comparados àqueles que faziam parte da igreja católica na Idade Média, sendo arcebispos, bispos, clero, que, por sua autoridade, humilhavam e maltratavam seus vassallos e inferiores. Esta pesquisa tem como objetivo interpretar e relacionar os personagens das fábulas, com a perspectiva de associá-los à figura dos religiosos, não deixando de mencionar o desprezo que eles tem por seus subordinados, a falsidade de alguns sacerdotes e a ganância pelos bens religiosos, no entanto, tendo em conta o humor por meio das lições presentes nestas fábulas.

Palavras-chave: Livro de los gatos; Literatura Medieval; Catolicismo

Lo que importa menos es el apólogo, que a veces no pasa de una ligera comparación ó semejanza, sino la sátira enconada, acerba, feroz que recuerda el espíritu y aun los procedimientos del Roman de Benart, en sus últimas formas. Esta sátira, no blanda y chistosa como la del Archipreste, sino armada de fuego y disciplinas, recae sobre las más elevadas condiciones sociales: sobre los magnates y ricos hombres tiranos, robadores y opresores de los pobres; sobre la corrupción y venalidad de los alcaldes y merinos reales, pero muy especialmente sobre los vicios de la clerecía secular y regular

(apud NORTHUP, 1908, p. 24).

¹ Doutorando em Espanhol (Literatura) pela Texas Tech University. Mestre em Estudos Hispânicos pela Stephen F. Austin State University.

El Libro de los gatos es una traducción al español de la obra *Fábulas* de Odo de Cheriton por un autor desconocido. Odo fue un presbítero inglés que vivió entre los fines del siglo XII y la primera mitad del siglo XIII, muriendo en 1247. De acuerdo con informes de la época, se ha revelado ser hijo de William de Chariton, aristócrata dueño de tierras nobles. Fue un fabulista de gran éxito en su tiempo, principalmente entre los misionarios de la iglesia, siendo sus obras traducidas a distintos idiomas, como el francés y el español. En la Edad Media en España no se tenían muchas obras con fábulas, salvo traducciones como es el caso de esta investigación, así como *Calila y Dimna*, *Esopete ystoriado* o los *exemplum* de Juan Manuel y Juan Ruiz. Según Montero (2005, p. 2) el Libro de los gatos se hizo conocido en el año de 1851, habiendo sido escrito en el siglo XIII para que uno lo leyera en el encierro o que se lo contara delante de espectadores, es decir, de forma escrita u oral.

El título de la traducción en español es muy comentado entre los estudiosos de hoy, dado que hay distintos puntos de vista sobre como el traductor había llegado a este título, sea a través de un error del copista con respecto a la palabra *gatos* que, posiblemente, era otra palabra y se la tradujo así. Otra hipótesis es la de la connotación que la palabra *gato* presenta con relación a los religiosos de mala fama de la época presente en el libro. Cabe mencionar que en el Egipto antiguo los gatos eran considerados animales de elevado aprecio y eran venerados como dioses (KELLER, 1953, p. 442). De acuerdo con Malkiel "...parecería verosímil que algún copista, en quien hizo mella la virulencia con que el libro ataca a los malos religiosos y juzgándola implícitamente como su rasgo más distintivo, hubiese dado a toda la colección el nombre que se motejaba al devoto hipócrita (apud BIZZARRI, 1992, p. 51-52).

La traducción al español de la obra podría ser considerada como un repudio hacia el catolicismo y la iglesia del posterior siglo. Esta investigación tiene como propósito interpretar las fábulas de esta obra precisamente con respecto a los clérigos católicos considerados hipócritas y farsantes que engañaban a los menos favorecidos por medio de la creencia divina, fábulas éstas que traen moralejas y algún tono de comicidad, ya que animales son los personajes principales de ellas. El símbolo del gato puede ser una alusión a los "arañazos" que se les daban a los clérigos a través de las moralejas presentadas por el autor. Durante el siglo XIV se buscaba educar al bajo sacerdocio por medio del auxilio de los evangelizadores, siendo Odon de Cheriton parte de esta comunidad.

Se observa que por medio de las fábulas uno se puede enterar del sentimiento y de la esencia del hombre, por consiguiente, defenderse de aquellos que quieren causar el caos a través de alegorías siendo animales los protagonistas. A pesar de la comicidad encontrada en las narraciones, lo importante era que el lector u oyente de la época supiera interpretar los malos ejemplos y se inclinara a la veneración religiosa, haciendo una distinción entre el cosmos y el caos por medio de la crítica social hacia el clero que profesaban contra los más frágiles "[...]" para Odo de Cheriton, este relato servía para moralizar contra los sacerdotes que usaban mal los beneficios de la iglesia sin darse cuenta que con ello condenaban su alma" (BIZZARRI, 2014, p. 7).

El diablo es una figura muy presente en los cuentos medievales, símbolo este representado por algunos animales de las fábulas, utilizados por los misioneros con la intención de instruir y amedrentar a los devotos y en algunos casos, como veremos en esta investigación, siendo los propios predicadores, presentando sus intenciones hacia los fieles. En la obra se utiliza la siguiente estructura acerca de los *exemplum* “Para las *narratio ficta*: narración de una fábula de animales; comparación con alguna tipología de hombre; moraleja (cita bíblica o proverbio popular)” (MONTERO, 2005, p. 3).

Se debe llevar en cuenta el simbolismo animal presente en la obra a través de los bestiarios, donde se conoce la mentalidad medieval en cuanto a los animales, entre lo verídico y lo irreal. Los animales en la época greco-romana eran considerados como figuras alegóricas, sin embargo, en la época medieval, el cristianismo los convirtió en símbolos de devoción y ética.

Empecemos a analizar a las moralejas de las diferentes fábulas presentes en la obra relacionadas a los integrantes de la iglesia católica de la Edad Media. La primera fábula por analizar es la IV *Ejemplo del cazador con las perdices*. Muniz (1996, p. 255) menciona a la perdiz como un símbolo de lujuria. El cazador que llora es visto por la perdiz como un hombre santo, que representa a los obispos que simulan el lloro y piedad hacia los menos favorecidos, sin embargo, son falsos y se aprovechan de los fieles sin ninguna razón. El llanto no solo demuestra la falsedad, pero también la comicidad, dado que la ingenuidad se conecta a lo cómico, tratando de hacer con que el otro logre su objetivo de engañar y hacerse creer con sus mentiras. En la fábula IX *Ejemplo del gato con el ratón*, se tiene el gato como símbolo de traición y el ratón simbolizando la enfermedad y el demonio (NORTHUP, 1908, pp. 254-255). El gato que residía en el monasterio terminó por comer a los ratones que ahí vivían, entretanto, no logró comerse el mayor de todos, luego, el gato se disfrazó de monje y empezó a convivir con los demás religiosos. El ratón le imaginó siendo un icono sagrado y comenzó a respetarlo, sin embargo, cuando tuvo una oportunidad, el gato lo capturó y le dijo que no hubiese sido tan inocente de habersele confiado, por consiguiente, esos gatos representan a los religiosos que hacen con que los fieles les crean santos, religiosos que dicen hacer milagros para que logren vivir en la riqueza y lujo, y cuando otros se enteran de esa falsedad, esos religiosos lo niegan, luego, perpetran un gran pecado, dado que fingen ser algo que no lo son.

El hecho de comparar un clérigo con un gato, por ejemplo, hace con que el lector imagine la ingenuidad del ratón al creerle e involucrarse con el gato, pensando que éste era un santo por medio de su disfraz, un tema que puede ser conectado a la idea del carnalesco por lo cual “the comic represents chaos as the sacred represents cosmos”² (HYERS, 1969, p. 214), luego, se puede considerar el hecho de disfrazarse parte de la comedia representando el caos como la mentira y el engaño, sin embargo, la búsqueda del cosmos o lo sagrado es el objetivo que tiene en este caso el gato a través de su disfraz de una figura sagrada, haciéndole que el ratón crea en sus buenas acciones, por lo tanto, en esta fábula, se percibe una mezcla entre el caos y el cosmos en lo que dice con respecto a lo sagrado y a la comicidad.

2 “El cómico representa el caos como el sagrado representa el cosmos” (HYERS, 1969, La traducción es nuestra).

Aunque las fábulas presentadas hasta el momento expongan un tono tenaz y crítico hacia los clérigos de la iglesia en la Edad Media, no se puede ignorar la presencia del humor en ellas. El solo hecho de que las fábulas sean presentadas por medio de animales nos hace pensar en el comportamiento de estos animales cuando comparados a los seres humanos. De acuerdo con Hyers “We need not only to be acutely serious about certain things, but to laugh, to laugh even at our seriousness, to laugh at the things about which we become so serious and in which we become so seriously involved”³ (1969, p. 211).

En la fábula XX *Ejemplo de lo que acaeció al zorro con las ovejas*, el zorro representa el demonio y las ovejas las personas honradas y la misericordia (MUÑIZ, 1996, p. 254-255). Se percibe otro modelo de disfraz por lo cual un zorro que estaba siempre cerca de las ovejas buscando atacarlas decidió disfrazarse de una de ellas, logrando mezclarse entre ellas y luego, atacándolas y comiéndolas. Muñiz (1996, p. 254) menciona que las ovejas simbolizan a Cristo y a los justos, así como el zorro puede ser comparado con los falsos sacerdotes que se mezclan con los cristianos virtuosos y que quieren figurar una santidad hipócrita. El disfraz y la farsa son elementos de la comedia, dado que se conecta a la ingenuidad y, a la vez, a lo ingenioso de los personajes, en esta fábula, a las ovejas y al zorro, respectivamente.

Seguimos con la fábula XVI *Ejemplo del ratón que comió el queso* que trae una vez más la figura del gato y el ratón en un contexto de engaño y mentiras. En este caso, en un arca, un hombre guardaba un queso, pero un ratón siempre lo comía. Luego, le metió el gato ahí para que cuidara el queso y se comiera el ratón, sin embargo, el gato no sólo comió el ratón sino también el queso. Según Bergson

Our laughter is always the laughter of a group [...]. To understand laughter, it is necessary to place it in its natural environment, which is society; It is necessary above all to determine the useful function, which is a social function. Laughter must correspond to certain demands of life in common. Laughter must have a social significance⁴ (Apud ALVES e SANTOS, 2012, p. 14).

Luego, la inocencia es una fuerte arma en el humor, el reírse debido a la ingenuidad de uno es una forma de medir la debilidad del otro, lo que demuestra la relación social y la manera de actuar entre las personas, es decir, la inocencia es comprobada con el contacto y/o la observación hacia el otro. La fábula hace ilusión a los sacerdotes que gastan el dinero de la iglesia, estos representados por el ratón que comía el queso “sin permiso” y el gato representa a los sacerdotes que son sustituidos por el obispo y que terminan gastando el que sobra del dinero: “Ansi façen muchos onbres que pornan vna iglesia en mano de vn capellán que gastara todos los blenes dela. E despues quando sse querelan del al obiso, porna y otro peor que gastara la perrocha” (NORTHUP, 1908, p. 40). En la fábula XVII *Ejemplo del ratón y la rana con el milano*

3 “Não precisamos apenas ser seriamente sérios em relação a certas coisas, mas rir, rir até mesmo da nossa seriedade, rir das coisas sobre as quais nos tornamos tão sérios e nos quais nos tornamos tão envolvidos” (HYERS, 1969, La traducción es nuestra).

4 Nuestra risa es siempre la risa de un grupo [...]. Para comprender la risa, se impone colocarlo en su ambiente natural, que es la sociedad; se impone sobre todo determinarle la función útil, que es una función social. [...] La risa debe corresponder a ciertas exigencias de la vida en común. La risa debe tener una significación social“. (Apud ALVES e SANTOS, 2012, Traducción nuestra).

el milano simboliza el maligno mientras la rana la herejía (MUÑIZ, 1996, p. 255). El ratón le pide a la rana que le ayude a cruzar el río. Ésta, a su vez, le dice que se agarrara a una de sus patas, dado que al brincar llegarían los dos con más seguridad. Sin embargo, mientras estaban en el aire, un milano se los llevó, luego, no lograron llegar al otro lado del río. El milano en este caso sería el diablo que lleva las almas de los clérigos inocentes representados por la rana y a los nobles que no merecen la salvación representados por el ratón: “Bien ansi es de algunas dignidades, de algunas graçias [e de] algunos priorazgos que son dados [a] algunos clérigos e [a] algunos monjes que non saben de bien e que [non] lo meresçen e despues pierdenlo mala muerte” (NORTHUP, 1908, p. 41). La comicidad se presenta en esta fábula por el hecho de que uno quiera ayudarle al otro, sin embargo, perjudicándose a sí mismo. Las buenas intenciones ni siempre son las mejores decisiones para tomar, dado que uno puede pasar por ingenuo y torpe.

La fábula XIX *Ejemplo del lobo con los monjes* trae un ejemplo típico de humor. Un lobo quería entrar a un convento de monjes, luego, le dijeron que rezara el Padre Nuestro, sin embargo, no lo podía hacerlo dado que las únicas palabras que logró decir eran “carnero” y “cordero”. “En el lugar de decir *pater noster* siempre *deçia* cordero o carnero. E deçianle que parasse mientes al cruçifixo e al cuerpo de dios. El siempre cataua el cordero o al carnero” (NORTHUP, 1908, p. 42). La conexión de esta fábula con la religión se da por medio del lobo representado por los clérigos que sólo piensan en la riqueza y las cosas buenas que la vida terrenal les puede ofrecer, olvidándose del plan espiritual y de su devoción a Dios, siendo una crítica a la falsedad de estos religiosos. Lo profano está conectado al pecado, luego, la comicidad sería considerada parte del caos. En esta fábula, se observa la comicidad en el hecho de que el lobo se disfraza de monje, además de que está obsesionado por comer los corderos y carneros que sólo lo que puede decir son estas palabras. Entretanto, podemos observar la comedia en las fábulas presentadas con la intención de apuntar el pecado hacia la alta clase religiosa, sin dejar de lado el humor presente en estas fabulas, luego, aunque haya un juicio hacia la iglesia, los elementos de denuncia hacia ella pueden ser analizadas por el lector sin que haya valoraciones, es decir, críticas que van más allá del humor que el texto pueda provocar.

La fábula XXVII del *Libro de los gatos* se titula *Ejemplo de la mariposa*. La mariposa personifica el alma y la luz (MUÑIZ, 1996, p. 254), ésta suele volar entre hermosas flores. Sin embargo, un día vuela sobre un estercolero, dónde le esperaba su mujer, diciéndole que nunca había estado en un sitio tan hermoso. La mariposa representa a los sacerdotes que pasan por aquellos más necesitados y no les ayuda, ni siquiera los mira, mientras que el estercolero simboliza los placeres mundanos a los cuales estos mismos sacerdotes caen en perdición e inmoralidad: “Pues maldecida es tal mariposa e a quien mejor paresçe el estiércol de pecado e los diablos que non Ihesu Christo o [el estircol] delas golondrinas que çiega los ojos, que non faze la vida delos [santos]” (NORTHUP, 1908, pp. 52-53). El estar en un estercolero y considerarlo un lugar hermoso aporta el *non-sense*, ya que es un sitio sucio y repulsivo, lo que hace con que, en este caso, la mariposa actue diferente a la realidad. La fábula XLIII *Ejemplo de la muerte del lobo* muestra la muerte del lobo y su funeral rodeado de otros animales requeridos por el león para que enterraran el lobo en la profundidad. Hubo el canto del evangelio, la pronuncia de la

epístola, los erizos que excavaban el pozo etc., luego de haberle enterrado el lobo, su herencia fue repartida entre los animales, y estos ansiaban que Dios les diese la oportunidad de festejar otro sepelio. Se sugiere en esta fábula que los clérigos, representados por los animales, sólo buscaban las cosas terrenales y no se preocupaban con las cosas divinas, es decir, se percibe en la fábula el pecado de la codicia por parte de los religiosos: “E despues que la missa fue cantada e el lobo fue entierrado, e delos bienes que dexo el lobo fizieron buen ayantar las animalias e fartaronse muy bien, e ansi que cobdiçiauau que dios les dicesse otro tal cuerpo commo aquel” (NORTHUP, 1908, p. 67). Lo cómico en la fábula se da por el hecho de que los personajes están gozando del funeral, dado que al final se quedarán con la herencia del lobo, anhelando que haya otro funeral pronto, así se apoderarían de más bienes. El sacar provecho del otro puede ser considerado parte de la comedia, principalmente en un escenario de óbito como en este caso.

En la fábula XLVIII *Ejemplo de la araña con la mosca* se tiene la araña como un símbolo de hipocresía (MUÑIZ, 1996, p. 252). La fábula muestra la araña capturando a una mosca cuando ésta cae en su tela, entretanto, cuando la araña escuchaba que la avispa se acercaba, ésta se escondía. Aquí se compara la araña con algunos obispos que cuando ven la debilidad de los más pobres tratan de sacarles todo lo que tienen, sin embargo, cuando alguien con más poder les desafía, estos, así como las arañas, se esconden tal cual la araña se esconde de la avispa: “Efraym, ouieron grand espanto los de Israel, que se entiende: menazando el risco o el poderoso, a grand miedo el perllado medroso” (NORTHUP, 1908, p. 71). La comicidad de la fábula está en el hecho de que uno muestra su bravura en una situación, sin embargo, su cobardía en otra. La avispa le ponía miedo a la araña, ésta, se escondía, siendo. por ende, el miedo una parte del humor.

Se observan en las fábulas presentadas la fragilidad del ser humano. La devoción a lo divino muchas veces se corrompe con los placeres mundanos. Los religiosos, que son aquellos que no deben caer en tentación y que tienen como objetivo de vida ayudarle a los más necesitados no están a salvo del pecado. El dinero, la autoridad, el lujo son algunos de los obstáculos que llevan a estos seres a desviarse de su responsabilidad con Dios, lo que brinda la figura del diablo siendo el responsable por desviar al hombre de su rol como discípulo de Dios. Entretanto, respecto al humor enredado a lo sagrado, podemos decir que se puede reír del diablo y de sus actos, de los absurdos que la vida nos proporciona y de las dificultades que enfrentamos para solucionar los problemas. Según Hyers,

Within the seeming inappropriateness of the comic mood, therefore, lies a profound affirmation of life in spite of its black moments. Comedy celebrates life by mocking its absurdities, by forcing its tragic twists into comic twists. Seriousness alone- for all its desire to deal positively and concretely with life- ends in abstraction from life, if not in a sense of futility⁵ (1969, p. 233).

5 “Dentro de la aparente inadecuación del humor cómico, por lo tanto, existe una profunda afirmación de la vida, a pesar de sus momentos negros. La comedia celebra la vida, burlándose de sus absurdos, forzando sus trágicos giros en vuelcos de comedia. Seriedad solamente- por todo su deseo de lidiar positivamente y concretamente con la vida- acaba en una abstracción de la vida, sino en un sentido de futilidad” (HYERS, 1969, La traducción es nuestra)

En conclusión, según Hyers, “there is an awkwardness about both our good and our evil; man is incapable of being either completely divine or completely demonic”⁶ (1969, p. 228), por tanto, el ser humano vive entre el cosmos y el caos, es decir, entre lo celeste y lo terreno, donde comete sus pecados, pero también tiene sus virtudes. Las fábulas presentadas muestran la vida del hombre de la iglesia católica de la Edad Media a través de sus deficiencias, del humor, por consiguiente, nos enseña que hay que reírse de los absurdos y no tomarlos tan en serio.

OBRAS CITADAS

- AMIJO, Carmen Helena. Actas del VIII Congreso Internacional de La Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 8., 1999, Santander. *La imagen del diablo en el «Libro de los gatos»*. Santander: Cultura del Gobierno de Cantabria, 2000. 243 p.
- BIZZARRI, Hugo Óscar. La Fábula, ¿una Reinención Medieval? *Atalaya*, Lyon, v. 14, 2014. Disponible em: <<http://atalaya.revues.org/1412>>. Acceso em: 12 out. 2016.
- _____, Hugo Óscar. Nuevas reflexiones sobre el enigmático título Libro de los gatos. *Revista de Literatura Medieval*, Alcalá de Henares, v. 4, p.47-56, 1992.
- HAYERS, M. Conrad. *Holy Laughter; Essays on Religion in the Comic Perspective*. New York: Seabury, 1969.
- KELLER, John Esten. Gatos Not Quentos. *Studies in Philology*, Chapel Hill, v. 50, n. 3, p.437-445, 1953.
- MONTERO, Miquel Alquilar. Libro de los gatos. Análisis de un ejemplario medieval. *Revista de Estudios Literarios*, España, v. 31, 2005. Disponible em: <<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero31/libgatos.html>>. Acceso em: 3 out. 2016.
- MUÑIZ, M. Dolores Carmen Morales. El simbolismo animal en la cultura medieval. *Espacio, Tiempo y Forma*, Madrid, v. 9, p.229-255, 1996.
- NORTHUP, George Tyler. *El libro de los gatos*. 4. ed. London: Facsimile Publisher, 1908. 94 p.
- SANTOS, Maricélia Nunes dos; ALVES, Lourdes Kaminski. Formas da comédia e do cômico: Estudo da transformação de gênero. *Fênix - Revista de História e Estudos Culturais*, v. 9, n. 1, p.1-18, 2012.
- SOLÁ-SOLÉ, Josep M: De nuevo sobre el libro de los gatos. *Kentucky Romance Quarterly*, v. 4, n. 19, p.471-483, 1972.

6 “Hay una extrañeza tanto sobre nuestro bien como sobre nuestro mal; El hombre es incapaz de ser completamente divino o completamente demoníaco” (HYERS, 1969, La traducción es nuestra)